

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2007 Nr. 97

A. TITEL

*Europees Verdrag inzake hoofdwaterwegen die van internationaal belang zijn (AGN);
(met Bijlagen)
Genève, 19 januari 1996*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Verdrag en Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1997, 234.

Voor een correctie in de Engelse en de Franse tekst zie *Trb.* 2002, 149.

Wijzigingen van het Verdrag van 20 oktober 2005

In overeenstemming met artikel 12, derde lid, van het Verdrag heeft de Hoofdwerggroep voor vervoer over waterwegen van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties op 20 oktober 2005 unaniem wijzigingsvoorstellen van het Verdrag aangenomen. De Engelse en de Franse tekst van deze wijzigingsvoorstellen luiden als volgt¹⁾:

European Agreement on main inland waterways of international importance (AGN Agreement)

Amendment proposals adopted by the UNECE Working Party on Inland Water Transport on 20 October 2005

Main body of the AGN Agreement

1. In the preamble of the AGN Agreement after «CONVINCED that, in order to make international inland water transport in Europe» add, «including the transport by sea-river vessels using coastal routes,».

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

2. Amend the second sentence of Article 1 to read:

«The E waterway network, in terms of this Agreement, consists of inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels as well as ports of international importance situated on those waterways and routes, as described in annexes I and II to this Agreement.»

3. Amend Article 2 by numbering the existing entry as paragraph 1 and adding a new entry reading:

«2. Contracting Parties are called upon to establish national action plans and/or bilateral or multilateral agreements, such as international treaties, guidelines, memoranda of understanding, joint studies or any other similar arrangements, aimed at elimination of existing bottlenecks and completion of missing links in the network of E waterways crossing the territories of countries concerned.»

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN)

Propositions d'amendements adoptées par le Groupe de travail des transports par voie navigable de la CEE-ONU le 20 octobre 2005

Corps du texte de l'AGN

1. Dans le préambule de l'AGN, après «CONVAINCUES qu'il est indispensable, pour rendre le transport international par voie navigable en Europe», ajouter «y compris le transport par les navires fluvio-maritimes suivant les parcours côtiers.»

2. Modifier la seconde phrase de l'article premier de manière qu'elle se lise:

«Le réseau de voies navigables E, en ce qui concerne le présent Accord, est constitué des voies navigables et des parcours côtiers empruntés par les navires fluvio-maritimes, ainsi que des ports d'importance internationale situés sur ces voies et ces parcours, qui sont mentionnés dans les annexes I et II du présent Accord.»

3. Modifier l'article 2 en attribuant le numéro 1 au paragraphe existant et en ajoutant un nouveau paragraphe libellé comme suit:

«2. Les Parties contractantes sont tenues d'élaborer des plans d'action nationaux et/ou des accords bilatéraux ou multilatéraux, tels que traités internationaux, directives, mémoranda d'accord, études conjointes et autres accords analogues, pour éliminer les goulets d'étranglement actuels et achever les liaisons manquantes du réseau de voies navigables E traversant leur territoire.»

Wijziging van het Verdrag van 13 oktober 2006

In overeenstemming met artikel 12, derde lid, van het Verdrag heeft de Hoofdwerggroep voor vervoer over waterwegen van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties op 13 oktober 2006 unaniem een wijzigingsvoorstel van het Verdrag aangenomen. De Engelse en de Franse tekst van dit wijzigingsvoorstel luiden als volgt¹⁾:

European Agreement on main inland waterways of international importance (AGN Agreement)

Amendment proposal adopted by the UNECE Working Party on Inland Water Transport on 13 October 2006

Amend Article 1 by numbering the existing entry as paragraph 1 and adding a new entry reading:

2. The Contracting Parties shall take necessary measures with a view to effectively protect the envisaged route of the portions of E waterways, with due regard to their future parameters, which do not exist at present but which are included in relevant infrastructure development programmes until the date when the decision on their construction is taken.

Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN)

Proposition d'amendement adoptée par le Groupe de travail des transports par voie navigable de la CEE-ONU le 13 octobre 2006

Modifier l'article premier de l'AGN en attribuant le numéro 1 au paragraphe existant et en ajoutant un nouveau paragraphe libellé comme suit:

2. Les Parties contractantes prennent les mesures nécessaires à la protection effective du parcours envisagé pour les portions de voies navigables E qui n'existent pas encore à l'heure actuelle – compte dûment tenu de leurs futurs paramètres – mais qui sont inscrites aux programmes d'aménagement des infrastructures, et ce jusqu'à la date où sera prise une décision sur leur construction.

Wijzigingen van de Bijlagen van 20 oktober 2005

In overeenstemming met artikel 13, derde lid, van het Verdrag heeft de Hoofdwerggroep voor vervoer over waterwegen van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties op 20 oktober 2005

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

unaniem wijzigingsvoorstellen van de Bijlagen I en II aangenomen. Tevens zijn in overeenstemming met artikel 14, derde lid, op 20 oktober 2005 unaniem wijzigingsvoorstellen van Bijlage III aangenomen.¹⁾

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1997, 294.

Voor een correctie in de vertaling zie *Trb.* 2002, 149.

Wijzigingen van het Verdrag van 20 oktober 2005

De vertaling van de in rubriek B opgenomen wijzigingen van het Verdrag van 20 oktober 2005 luidt als volgt:

Europees Verdrag inzake hoofdwaterwegen die van internationaal belang zijn (AGN-Verdrag)

Voorstellen tot wijziging aangenomen door de Werkgroep voor vervoer over waterwegen van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties op 20 oktober 2005

Hoofddektst van het AGN-verdrag

1. Voeg in de preambule van het AGN-verdrag na „Ervan overtuigd dat het, wil men het internationaal vervoer over waterwegen in Europa” toe: „met inbegrip van het vervoer door binnenvaart-/zeevaartschepen via kustroutes,”.
2. Wijzig de tweede zin van artikel 1 als volgt:
„Het net van E-waterwegen, met betrekking tot dit Verdrag, bestaat uit de waterwegen en kustroutes die door binnenvaart-/zeeschepen worden gebruikt alsmede de havens van internationaal belang die aan deze waterwegen en routes gelegen zijn en die zijn vermeld in de Bijlagen I en II bij dit Verdrag.”
3. Wijzig artikel 2 door de bestaande tekst tot het eerste lid te maken en het volgende nieuwe tweede lid toe te voegen:
„2. De Verdragsluitende Partijen worden opgeroepen nationale actieplannen op te stellen en/of bilaterale of multilaterale overeenkomsten aan te gaan, zoals internationale verdragen, richtlijnen, memoranda van overeenstemming, gezamenlijke onderzoeken of

¹⁾ De Engelse tekst van de wijzigingen van de Bijlagen van 20 oktober 2005 ligt ter inzage bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken, afdeling Verdragen, directie Juridische Zaken. Tevens zijn de Engelse, Franse en Russische tekst van de wijzigingen te raadplegen in het document TRANS/SC.3/168/Add.1 op <http://www.unece.org/trans/main/sc3/sc3/sc3rep.html>.

andere soortgelijke regelingen, gericht op het wegnemen van bestaande knelpunten en het aanvullen van ontbrekende stukken in het net van E-waterwegen die de grenzen van de desbetreffende landen overschrijden.”

Wijziging van het Verdrag van 13 oktober 2006

De vertaling van de in rubriek B opgenomen wijziging van het Verdrag van 13 oktober 2006 luidt als volgt:

Europees Verdrag inzake hoofdwaterwegen die van internationaal belang zijn (AGN-Verdrag)

Voorstel tot wijziging aangenomen door de Werkgroep voor vervoer over waterwegen van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties op 13 oktober 2006

Wijzig artikel 1 door de bestaande tekst tot het eerste lid te maken en het volgende nieuwe tweede lid toe te voegen:

2. De Verdragsluitende Partijen nemen de noodzakelijke maatregelen met het oog op de doeltreffende bescherming van het beoogde traject van de gedeelten van E-waterwegen, met zorgvuldige inachtneming van hun toekomstige parameters, die nog niet bestaan, maar die zijn opgenomen in desbetreffende infrastructurele ontwikkelingsprogramma's, tot de datum waarop de beslissing over de aanleg ervan wordt genomen.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1999, 106.

Wijzigingen van het Verdrag van 20 oktober 2005

De wijzigingen van het Verdrag van 20 oktober 2005 behoeven ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijzigingen kan worden gebonden.

Wijzigingen van de Bijlagen van 20 oktober 2005

De wijzigingen van de Bijlagen van 20 oktober 2005 behoeften ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

Wijziging van het Verdrag van 13 oktober 2006

De wijziging van het Verdrag van 13 oktober 2006 heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de wijziging kan worden gebonden.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie de rubrieken E van *Trb.* 1997, 234 en F van *Trb.* 1999, 106.

Partij	Onder-tekening	Ratifi-catie	Type ¹⁾	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Bulgarije		28-04-99	T	27-07-99		
Duitsland	23-06-97					
Finland	23-06-97					
Frankrijk	24-09-97					
Griekenland	24-09-97					
Hongarije	23-06-97	22-10-97	R	26-07-99		
Italië	24-09-97	04-04-00	R	03-07-00		
Kroatië	23-06-97	27-04-99	R	26-07-99		
Litouwen	25-06-97	28-04-00	R	27-07-00		
Luxemburg	20-01-97	29-06-99	R	27-09-99		
Moldavië	23-06-97	23-03-98	R	26-07-99		
Nederlanden, het Koninkrijk der (voor Nederland)	23-06-97	21-04-98	R	26-07-99		
Oostenrijk	29-09-97					
Roemenië	23-06-97	24-02-99	R	26-07-99		

Partij	Ondertekening	Ratificatie	Type ¹⁾	In werking	Opzegging	Buiten werking
Russische Federatie	26-09-97	31-05-02	R	29-08-02		
Slowakije	23-06-97	02-02-98	R	26-07-99		
Tsjechië	23-06-97	08-08-97	R	26-07-99		
Zwitserland	23-06-97	21-08-97	R	26-07-99		

¹⁾ O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bevestiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, T=Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1999, 106.

Wijzigingen van het Verdrag van 20 oktober 2005

De wijzigingen van het Verdrag van 20 oktober 2005 zijn ingevolge artikel 12, vierde lid, in werking getreden op 1 juni 2007.

Wijzigingen van de Bijlagen van 20 oktober 2005

De wijzigingen van de Bijlagen van 20 oktober 2005 zijn ingevolge artikel 13, vijfde lid, juncto artikel 14, vijfde lid, op 29 november 2006 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gelden de wijzigingen, evenals het Verdrag, alleen voor Nederland.

Wijziging van het Verdrag van 13 oktober 2006

De wijziging van het Verdrag van 13 oktober 2006 zal ingevolge artikel 12, vierde lid, in werking treden op 31 januari 2008, mits geen bezwaar tegen de voorgestelde wijziging wordt gemaakt door een Verdragsluitende Partij voor 31 oktober 2007.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1997, 234 en 294 en *Trb.* 1999, 106.

Overige verwijzingen

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2007, 50

Titel : Europese Overeenkomst inzake internationale hoofd-
verkeerswegen (AGR);
Genève, 15 november 1975

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 7

Titel : Europese Overeenkomst inzake belangrijke lijnen
van het internationaal gecombineerd vervoer en
daarmee samenhangende installaties (AGTC);
Genève, 1 februari 1991

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2006, 101

Uitgegeven de vierde juni 2007.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN